

Śālistamba Sūtra — Annexe 2 à la leçon 80

Vocabulaire et particules — deuxième mouvement du texte : la série causale des nidāna (phrases 6 à 15 de la leçon 80).

1. Extrait étudié

Le passage tel qu'il apparaît dans la leçon, sans annotation.

དེ་ལ་སྤྱན་པ་ཆེན་པོའི་བྱིར་མ་རིག་པ་ལོ། །མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པའི་བྱིར་འདུ་བྱེད་རྣམས་
སོ། །རྣམ་པར་རིག་པའི་བྱིར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལོ། །རྟེན་པའི་བྱིར་མིང་དང་གཟུགས་སོ། །
སྐྱེ་བའི་སྐྱའི་བྱིར་སྐྱེ་མཆེད་བྱུག་གོ། །རིག་པའི་བྱིར་རིག་པ་ལོ། །སྟོང་བའི་བྱིར་ཆོར་བལོ། །
སྐྱོམ་པའི་བྱིར་སྐྱེད་པ་ལོ། །ཉེ་བར་ལེན་པའི་བྱིར་ལེན་པ་ལོ། །ཡང་སྐྱེད་པ་སྐྱེ་བའི་བྱིར་སྐྱེད་
པ་ལོ། །

2. Texte annoté — repérage visuel des particules

Chaque particule est surlignée selon sa catégorie grammaticale, avec le chapitre correspondant du Clair Miroir.

• connecteurs ཞིང་ (ZHING, chap. X) / ཞེ་ (STE, chap. VII) • དང་ (DANG, chap. XIII) • génitif-relatif (chap. I) • marque oblique (chap. III) • thématiseur ནི་ (NI, chap. XII) • particule finale (chap. IX) • particule ཞེས་ (ZHES, chap. X) • particule causale བྱིར་ (PHYIR, chap. XXIV)

Sous chaque phrase, un schéma en cases isole les groupes de mots : chaque case correspond à un groupe syntaxique, avec la particule qui le referme mise en évidence, sa traduction juste en dessous, et un intitulé grammatical en petit.

Première phrase

དེ་ལ་སྤྱན་པ་ཆེན་པོའི་བྱིར་མ་རིག་པ་ལོ། །

À ce propos : parce qu'elle est une grande obscurité སྤྱན་པ་ཆེན་པོ་ — voilà l'ignorance མ་རིག་པ་.

དེ་ལ་ à ce propos introduction	ཐུན་པ་ཆེན་པོའི་ une grande obscurité cause (X)	ཕྱིར་ parce que causale	མ་རིག་པ་འོ voilà l'ignorance nidāna nommé (Y)
--------------------------------------	--	-------------------------------	---

Deuxième phrase

མཛོན་པར་འདུ་བྱེད་པའི་ཕྱིར་འདུ་བྱེད་རྣམས་སོ། །

Parce qu'elle agit de façon manifeste — voilà les formations འདུ་བྱེད་རྣམས་.

མཛོན་པར་འདུ་བྱེད་པའི་ elle agit de façon manifeste cause (X)	ཕྱིར་ parce que causale	འདུ་བྱེད་རྣམས་སོ voilà les formations nidāna nommé (Y)
--	-------------------------------	--

Troisième phrase

རྣམ་པར་རིག་པའི་ཕྱིར་རྣམ་པར་ཤེས་པ་འོ། །

Parce qu'elle opère une discrimination distincte རྣམ་པར་རིག་པ་ — voilà la conscience རྣམ་པར་ཤེས་པ་.

རྣམ་པར་རིག་པའི་ une discrimination distincte cause (X)	ཕྱིར་ parce que causale	རྣམ་པར་ཤེས་པ་འོ voilà la conscience nidāna nommé (Y)
--	-------------------------------	--

Quatrième phrase

རྟེན་པའི་ཕྱིར་མིང་དང་གཟུགས་སོ། །

Parce qu'elle sert de support རྟེན་པ་ — voilà le nom-et-forme མིང་དང་གཟུགས་.

རྟེན་པའི་ elle sert de support cause (X)	ཕྱིར་ parce que causale	མིང་དང་གཟུགས་སོ voilà le nom-et-forme nidāna nommé (Y) — composé
--	-------------------------------	--

Cinquième phrase

སྐྱེ་བའི་སྐྱེའི་ཕྱིར་སྐྱེ་མཆེད་བྱུག་གོ། །

Parce qu'elle constitue la porte d'entrée dans l'existence སྐྱེ་བའི་སྒྲིལ་ — voilà les six sources des sens སྐྱེ་མཆེད་བླ་གྱུ་གྱེ་.

སྐྱེ་བའི་སྒྲིལ་ la porte d'entrée dans l'existence cause (X) — double génitif	ཕྱིར་ parce que causale	སྐྱེ་མཆེད་བླ་གྱུ་གྱེ་ voilà les six sources des sens nidāna nommé (Y)
--	--	--

Sixième phrase

རེག་པའི་ཕྱིར་རེག་པའོ། །

Parce qu'elle entre en contact རེག་པ་ — voilà le contact རེག་པ་.

རེག་པའི་ elle entre en contact cause (X)	ཕྱིར་ parce que causale	རེག་པའོ། voilà le contact nidāna nommé (Y)
---	--	---

Septième phrase

སྐྱུང་བའི་ཕྱིར་ཆོར་བའོ། །

Parce qu'elle fait éprouver སྐྱུང་བ་ — voilà la sensation ཆོར་བ་.

སྐྱུང་བའི་ elle fait éprouver cause (X)	ཕྱིར་ parce que causale	ཆོར་བའོ། voilà la sensation nidāna nommé (Y)
--	--	---

Huitième phrase

སྐློམ་པའི་ཕྱིར་སྤྲེད་པའོ། །

Parce qu'elle engendre la soif སྐློམ་པ་ — voilà la soif སྤྲེད་པ་.

སྐློམ་པའི་ elle engendre la soif cause (X)	ཕྱིར་ parce que causale	སྤྲེད་པའོ། voilà la soif nidāna nommé (Y)
---	--	--

Neuvième phrase

ཉེ་བར་ལེན་པའི་བྱིར་ལེན་པའོ། །

Parce qu'elle s'empare à nouveau ཉེ་བར་ལེན་པ་ — voilà l'appropriation ལེན་པ་.

ཉེ་བར་ལེན་པའི་	བྱིར་	ལེན་པའོ
elle s'empare à nouveau cause (X)	parce que causale	voilà l'appropriation nidāna nommé (Y)

Dixième phrase

ཡང་སྲིད་པ་སྐྱེ་བའི་བྱིར་སྲིད་པའོ། །

Parce qu'elle fait renaître une existence ཡང་སྲིད་པ་སྐྱེ་བ་ — voilà le devenir སྲིད་པ་.

ཡང་སྲིད་པ་སྐྱེ་བའི་	བྱིར་	སྲིད་པའོ
elle fait renaître une existence cause (X)	parce que causale	voilà le devenir nidāna nommé (Y)

3. Familles de vocabulaire

Ce passage est lui-même construit comme une famille de mots : dix maillons de la chaîne causale, chacun nommé par son étymologie (la cause) puis par son nom technique (le nidāna).

Les dix nidāna de cet extrait — étymologie et nom technique

ལྷན་པ་ཆེན་པོ་	une grande obscurité → l'ignorance མ་རིག་པ་ (avidyā)
མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་	agir de façon manifeste → les formations འདུ་བྱེད་རྣམས་ (saṃskāra)
རྣམ་པར་རིག་པ་	une discrimination distincte → la conscience རྣམ་པར་ཤེས་པ་ (vijñāna)
ཉེན་པ་	servir de support → le nom-et-forme མིང་དང་གཟུགས་ (nāmarūpa)
སྐྱེ་བའི་སྐློ་	la porte d'entrée dans l'existence → les six sources des sens སྐྱེ་མཆེད་རྩལ་ (ṣaḍāyatana)

རེག་པ་	entrer en contact → le contact རེག་པ་ (sparśa)
ཚོར་པ་	faire éprouver → la sensation ཚོར་པ་ (vedanā)
སྒོམ་པ་	engendrer la soif → la soif སྒོམ་པ་ (tṛṣṇā)
ཉེ་བར་ལེན་པ་	s'emparer à nouveau → l'appropriation ལེན་པ་ (upādāna)
ཡང་སྤྲིད་པ་སྐྱེ་བ་	faire renaître une existence → le devenir སྤྲིད་པ་ (bhava)

Ces dix maillons font suite aux cinq premiers termes vus dans la leçon 80 (tristesse, lamentation, souffrance, mal-être mental, affliction) et précèdent les deux derniers (naissance, vieillesse-et-mort) qui closent la chaîne des douze nidāna.

4. Les particules à connaître — nouvelles dans ce segment

Le tableau des particules est cumulatif : seule la particule nouvelle pour ce segment est présentée ici. Voir l'index cumulatif pour l'ensemble des particules déjà rencontrées.

Particule	Catégorie	Fonction essentielle	Exemple dans l'extrait	Exemple simple
ཕྱིར་	particule causale ཕྱིར་ (PHYIR, chap. XXIV)	Particule causale : indique la cause du résultat exprimé dans la proposition suivante. Structure : V(pa) + génitif + ཕྱིར་ (PHYIR).	ཐུན་པ་ཆེན་པོའི་ཕྱིར་ (« parce qu'elle est une grande obscurité ») — ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱིར་, une fois par phrase	ང་ན་བའི་ཕྱིར་མ་སླེབས། — Je ne suis pas venu parce que j'étais malade.

La particule དང་ réapparaît dans ce segment (phrase 4 : མིང་དང་གཟུགས་) dans sa fonction de connecteur adjonctif simple « et », qui s'ajoute à la fonction comitative déjà rencontrée dans la leçon 80 — les deux relèvent du même chapitre XIII.

5. Le patron causal à repérer

Les dix phrases suivent toutes le même moule : [X ཕྱིར་] [Y ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་] — « Parce que X, [c'est] Y ». C'est le même principe causal que le connecteur གཤམ་ (GSHIS) ou les locutions དབང་གིས་ (DBANG GIS) / རྒྱལ་གྱིས་ (RKYEN GYIS), mais construit ici sur ཕྱིར་ (PHYIR) précédé d'un verbe nominalisé par བ་ (PA) et du génitif (chapitre XXIV du Clair Miroir).

X — la cause (étymologie)	Y — le nidāna nommé + particule finale
une grande obscurité ལུན་པ་ཆེན་པོ་	l'ignorance མ་རིག་པའོ།
elle agit de façon manifeste	les formations འདུ་བྱེད་རྣམས་སོ།
une discrimination distincte རྣམ་པར་རིག་པ་	la conscience རྣམ་པར་ཤེས་པའོ།
elle sert de support རྟེན་པ་	le nom-et-forme མིང་དང་གཟུགས་སོ།
la porte d'entrée dans l'existence སྐྱེ་བའི་སྒོ་	les six sources des sens སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གོ།
elle entre en contact རེག་པ་	le contact རེག་པའོ།
elle fait éprouver བྱུང་བ་	la sensation ཆོར་བའོ།
elle engendre la soif སྒོམ་པ་	la soif སྒེད་པའོ།
elle s'empare à nouveau ཉེ་བར་ལེན་པ་	l'appropriation ལེན་པའོ།
elle fait renaître une existence ཡང་སྐད་པ་སྐྱེ་བ་	le devenir སྐད་པའོ།